

Отречение

Перевод: Антон Мускин

Редактор Анна Пестова

[Лоцава.ру](http://loca.ru)

ངེས་འབྱུང་ (nges 'byung)

nges 'byung (нгеджунг) — один из тех терминов тибетского буддизма, смысл которых практически полностью теряется при переводе на русский язык. Его непонимание уводит множество практикующих в сторону от истинного духовного пути.

Нам кажется, что практика «отречения» заключается в том, чтобы разом сжечь мосты и полностью отказаться от привычной мирской жизни. Однако для подобного резкого разворота в тибетском языке используется совершенно другой термин — རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ (rab tu 'byung ba). Он как раз означает «полностью отказаться от мирской жизни и стать монахом», а коротко его можно было бы перевести как «пойти ва-банк».

Что же касается nges 'byung (дословно «возникшая уверенность»), то устоявшийся в русскоязычной буддийской литературе перевод «отречение» является передачей английского renunciation и совершенно не отражает смысла оригинального тибетского термина.

Когда в тибетском тексте упоминается nges 'byung (дословно nges par 'byung ba «возникает/происходит с уверенностью»), то речь идёт об уме, в котором возникла уверенность («возникать с уверенностью», то есть «точно возникать»), что достичь окончательного счастья в сансаре невозможно — это можно сделать лишь освободившись из неё с помощью практики Дхармы.

Другими словами, nges 'byung — это решимость отказаться от ложной идеи добиться счастья методами, присущими существованию в сансаре (поскольку больше нет сомнения в том, что они в конечном итоге всегда приводят к страданию), и устремление достичь освобождения из неё (вступив на путь духовного развития).